

## *Contenu du fascicule*

Ce fascicule<sup>1</sup> rassemble, dans une version proche de la tradition liturgique de l'église Saint-Serge-de-Radonège<sup>2</sup>, les motifs mélodiques sur lesquels sont chantés les tons courants. Quatre types de tons sont chantés : les tropaires, stichères, hirmi (du canon des matines ou des complies) et prokimena (et alleluia). Les harmonisations sont à quatre voix. Les mélodies originelles sont doublées à la tierce supérieure (à l'exception du ton 3 des stichères & hirmi, et du ton 3 des prokimena, qui sont eux doublés à la tierce inférieure). Les deux autres voix (dont la basse) sont écrites de sorte que l'harmonisation finale soit la plus simple possible<sup>3</sup>.

### *Notations spécifiques utilisées :*

- **Noire ou blanche** : indique la longueur *approximative* de la note (courte ou longue).
- **Noire barrée** : note qui peut être répétée (récitatif – le récitatif le plus long doit se trouver sur la note barrée en grande taille, les autres récitatifs, en note de petite taille, sont présents pour permettre aux notes importantes de la musique de tomber sur une syllabe phonétiquement "importante").
- **Blanche barrée** : note qui peut être répétée, la différence avec la noire barrée étant la suivante : si la note n'est pas répétée, elle est longue ; si c'est une note répétée, chacune de ses occurrences est courte.
- **Note entre parenthèses** : note facultative (à introduire lorsque le texte s'y prête).

---

<sup>1</sup> Version de septembre 2009. Pour toute question – ou remarque, ou erreur relevée – concernant ce fascicule, vous pouvez contacter Jean Starynkévitch, par courriel de préférence ([jean@starynkevitch.net](mailto:jean@starynkevitch.net)), ou bien par téléphone (06 61 99 37 61).

<sup>2</sup> Église sur les lieux de l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge, au 93 rue de Crimée à Paris.

<sup>3</sup> Bien entendu, *la plus simple possible* est une affirmation partielle.

### *Mélodie des Tropaires – ton 1*

La dernière phrase mélodique est toujours de type ②. Lorsque le nombre total de phrases mélodiques est impair, pour avoir un bel enchaînement tout en terminant par une phrase ②, l'avant-dernière phrase – qui suit alors une phrase ① – se chante comme suit (elle commence comme ② et termine comme ①) :

### *Mélodie des Tropaires – ton 2*

Cette mélodie est également utilisée pour les stichères du même ton.

*Mélodie des Tropaires – ton 3*
*Mélodie des Tropaires – ton 4*

La dernière phrase mélodique est toujours précédée d'une phrase toujours de type ② (il s'agit presque d'une phrase de type ①, harmonisée différemment). De fait, le nombre total de phrases mélodiques – dernière phrase incluse – est toujours impair.

## *Mélodie des Tropaires – ton 5*

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The score includes three circled numbers: (1) points to a measure in the treble staff, (2) points to a measure in the bass staff, and (3) points to a measure in the treble staff. A circled letter F points to a measure in the treble staff, specifically to a bass note on the first beat of the measure.

*Cette mélodie est également utilisée pour les stichères du même ton.*

## *Mélodie des Tropaires – ton 6*

La dernière phrase mélodique est toujours une phrase toujours de type ②. De fait, le nombre total de phrases mélodiques – dernière phrase incluse – est toujours pair.

## *Mélodie des Tropaires – ton 7*

Musical score for three staves. Staff 1 (Treble) and Staff 2 (Bass) are numbered 1 and 2. Staff 3 (Treble) is labeled F.

Staff 1 (Treble): Measures 1-2. Measure 1: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 2: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 3: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 4: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#).

Staff 2 (Bass): Measures 1-2. Measure 1: 2 eighth-note chords (D-G) and a 16th-note chord (D-G-B). Measure 2: 2 eighth-note chords (D-G) and a 16th-note chord (D-G-B). Measure 3: 2 eighth-note chords (D-G) and a 16th-note chord (D-G-B). Measure 4: 2 eighth-note chords (D-G) and a 16th-note chord (D-G-B).

Staff 3 (Treble): Measures 1-2. Measure 1: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 2: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 3: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#). Measure 4: 2 eighth-note chords (F#-A#) and a 16th-note chord (F#-A#-C#-E#).

### *Mélodie des Tropaires – ton 8*

*Mélodie des Stichères – ton 1*

The musical score consists of five staves of music. The first four staves are grouped together and each has a circled number above it: (1) on the first staff, (2) on the second, (3) on the third, and (4) on the fourth. The fifth staff is labeled with a circled (F) above it. The music is written in common time with a treble clef on the top staff and a bass clef on the bottom staff. The notation includes various note heads, stems, and rests, with some notes having horizontal dashes through them. Measures are separated by vertical bar lines.

*Mélodie des versets de stichères – ton 1*

The musical score consists of two staves of music. The top staff is identical to the first staff of the previous score. The bottom staff is identical to the second staff of the previous score. Below the bottom staff, the word "ou" (or) is written, followed by an alternative staff of music. This alternative staff is identical to the second staff of the previous score, with the circled (4) label above it.

*Mélodie des Stichères – ton 2*

Cette mélodie est également utilisée pour les tropaires du même ton.

*Mélodie des versets de stichères – ton 2*

*Mélodie des Stichères – ton 3*

The musical score consists of two staves. The top staff is in soprano and alto voices, with measure 1 circled in a circle and measure 2 circled in a circle. The bottom staff is in bass and tenor voices, with the letter F circled in a circle. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

*Cette mélodie est également utilisée pour les hirmi du même ton.*

*Mélodie des versets de stichères – ton 3*

The musical score consists of two staves. The top staff uses soprano and alto voices, and the bottom staff uses bass and tenor voices. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

## *Mélodie des Stichères – ton 4*

Musical score for piano, three staves. Staff 1: Treble and Bass staves with a tempo of 120 BPM. Staff 2: Treble and Bass staves with a tempo of 100 BPM. Staff 3: Treble and Bass staves with a tempo of 80 BPM. The score includes dynamic markings and measure numbers 1, 2, and 3.

### *Mélodie des versets de stichères – ton 4*

*Mélodie des Stichères – ton 5*

Cette mélodie est également utilisée pour les tropaires du même ton.

*Mélodie des versets de stichères – ton 5*

*Mélodie des Stichères – ton 6*

Lorsque la phrase qui précède la finale est de type ②, elle est chantée comme suit :

*Mélodie des versets de stichères – ton 6*

*Mélodie des Stichères – ton 7*

Cette mélodie est également utilisée pour les hirmi du même ton.

*Mélodie des versets de stichères – ton 7*

*Mélodie des Stichères – ton 8*

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. Various motifs are labeled with circled numbers: (1) at the beginning, (2) in the middle of the first section, (3) in the middle of the second section, and (E) at the end of the second section. The music features a mix of quarter and eighth notes, with some rests and a variety of chords and single notes.

*Mélodie des versets de stichères – ton 8*

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The melody is more continuous than the previous score, featuring a series of eighth and sixteenth note patterns. The bass staff provides harmonic support with sustained notes and chords.

*Mélodie des Hirmi – ton 1*

La phrase finale doit toujours être à la place d'une phrase ②, et donc suivre une phrase ①.

*Mélodie des Hirmi – ton 2*

*Mélodie des Hirmi – ton 3*

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The top staff features a circled '1' above the first measure and a circled '2' above the second measure. The bottom staff features a circled 'F' above the first measure. The music consists of eighth and sixteenth note patterns, typical of Byzantine chant notation.

*Cette mélodie est également utilisée pour les stichères du même ton. D'autres usages prennent pour mélodie des hirmi du ton 3 la mélodie des tropaires du même ton.*

*Mélodie des Hirmi – ton 4*

The score consists of two staves of music. The top staff begins with a short motif (1) consisting of a bass note followed by a treble note. This is followed by a series of eighth-note chords. Motif (2) follows, consisting of a bass note, a treble note, and a bass note. The bottom staff begins with a bass note, followed by a series of eighth-note chords. Motif (F) follows, consisting of a bass note, a treble note, and a bass note. The music continues with a series of eighth-note chords.

Le final (F) écrit ci-dessous correspond à un final chanté après une phrase (2). Lorsque la phrase précédant la finale est une phrase de type (1), le final est comme suit (en gros : un condensé de (2) et du (F) ci-dessus) :

A condensed version of the final motif (F) following motif (1). It consists of a bass note, a treble note, and a bass note, followed by a series of eighth-note chords.

Variantes de la fin de la finale :

Variante 1 :

A bass note, a treble note, and a bass note, followed by a series of eighth-note chords.

Variante 2 :

A bass note, a treble note, and a bass note, followed by a series of eighth-note chords.

*Mélodie des Hirmi – ton 5*

The musical score for Hirmi - ton 5 consists of three staves of music. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). The music is written in a treble clef for the top two staves and a bass clef for the bottom staff. The score is divided into four sections, each labeled with a circled number: (1), (2), (3), and (4). Section (1) starts with a quarter note followed by a eighth note. Section (2) consists of a series of eighth notes. Section (3) starts with a quarter note followed by a eighth note. Section (4) starts with a quarter note followed by a eighth note. The final section, labeled (F), starts with a quarter note followed by a eighth note.

*Mélodie des Hirmi – ton 6*

The musical score for Hirmi - ton 6 consists of three staves of music. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). The music is written in a treble clef for the top two staves and a bass clef for the bottom staff. The score is divided into four sections, each labeled with a circled number: (1), (2), (3), and (4). Section (1) starts with a quarter note followed by a eighth note. Section (2) consists of a series of eighth notes. Section (3) starts with a quarter note followed by a eighth note. Section (4) starts with a quarter note followed by a eighth note. The final section, labeled (F), starts with a quarter note followed by a eighth note.

Dans un certains nombre de paroisses, la phrase (4) est systématiquement omise.  
Lorsque le texte s'y prête, les phrases (1) et (2) sont fusionnées, et leur note principale de récitatif est alors confondue.

*Mélodie des Hirmi – ton 7*

Cette mélodie est également utilisée pour les stichères du même ton.

*Mélodie des Hirmi – ton 8*

*Mélodie des Prokimena – ton 1*
*Mélodie des Prokimena – ton 2*
*Mélodie des Prokimena – ton 3*

*Autres fins possibles :*

*Mélodie des Prokimena – ton 4*

Musical notation for Melodie des Prokimena - ton 4. The score consists of two staves: a soprano staff (G clef) and a bass staff (F clef). The music is in common time. The soprano staff features a series of chords and single notes, primarily in the G and B positions. The bass staff features a series of chords and single notes, primarily in the D and G positions. The music concludes with a final chord in the G position.

*Mélodie des Prokimena – ton 5*

Musical notation for Melodie des Prokimena - ton 5. The score consists of two staves: a soprano staff (G clef) and a bass staff (F clef). The music is in common time. The soprano staff features a series of chords and single notes, primarily in the G and B positions. The bass staff features a series of chords and single notes, primarily in the D and G positions. The music concludes with a final chord in the G position.

*Mélodie des Prokimena – ton 6*

Musical notation for Melodie des Prokimena - ton 6. The score consists of two staves: a soprano staff (G clef) and a bass staff (F clef). The music is in common time. The soprano staff features a series of chords and single notes, primarily in the G and B positions. The bass staff features a series of chords and single notes, primarily in the D and G positions. The music concludes with a final chord in the G position.

*Mélodie des Prokimena – ton 7*

Cette mélodie est également utilisée pour les stichères et les hirmi du même ton.

*Mélodie des Prokimena – ton 8*